

УДК 372.461 – 057.874:81'246.2

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА В РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ

Мамутова З.С.

Республиканское Высшее Учебное Заведение «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь, Украина

В статье отражены особенности формирования билингвизма (функционирования крымскотатарского языка) в условиях активного контактирования разносистемных языков

Ключевые слова: лингвокультурология, билингвизм, речь, этнос, полилингвизм, лексика, неологизмы

Значимым фактором в развитии языков племен и народностей являлось непосредственное и близкое общение с другими народами – носителями других языков, результатом которого были различные степени взаимодействия этих языков ...

Такое временное воздействие языков друг на друга – нередкое явление и для истории развития тюркских языков [1, с. 137].

Языковая ситуация народа зависит от того, какие языки функционируют на той территории, где население (крымские татары) проживает компактно. Цель статьи – рассмотреть особенности формирования билингвизма в условиях активного контактирования разносистемных языков.

Постановка проблемы. Многочисленные языки, функционирующие на территории Крыма, общение между которыми осуществляется на 5-6 языках, как правило, не являются близкородственными. Многоязычные и языковые различия столь велики, что исключают взаимопонимание между этнолингвистическими группами.

Следственно, речевой выбор осуществляется в большинстве случаев по желанию билингва. Связано это прежде всего с его внутренними потребностями и во многом зависит от уровня владения вторым языком.

В полилингвокультурологическом обществе эффективность обучения языкам тесным образом связана с лингвокультурологической концепцией лингвистического образования.

Все языки, которые функционируют на территории Крыма, относятся к разным языковым группам; в связи с тем что система другого (оказывает взаимовлияние), это отражается на речи учащихся. Эти факторы влияют на формирование билингвизма в условиях активного контактирования типологически разносистемных языков.

Каждый тюркский язык имеет свою исконную основу, т. е. общие черты своей лексики и грамматического строя и, кроме того, свои характерные особенности, т. е. индивидуальные черты, приобретенные им в процессе своего развития [1, с. 137].

Исходя из этого, языковую ситуацию нужно рассматривать, основываясь на изучении актов речи и тех условий, в которых они осуществляются. Изучение языковой

среды, которая окружает учащихся-билинггов, влияние среды на существующую языковую ситуацию (разные языковые контакты) значительно влияют на речевое поведение ученика. Следовательно, это влияет на формирование его как билингва, на уровень его речи, на общение.

Язык – носитель социальной памяти. Он определяет характер и глубину познавательной деятельности народа. Обучая языку, нужно формировать языковую личность, т. е. языковую, речевую и культурную компетенцию [2, с. 285].

Крымскотатарский язык в его современном состоянии включает в себя элементы как общенациональные, так и территориально ограниченные (диалектные).

Сегодня ученые-лингвисты подразделяют крымскотатарский язык на три диалекта: южнобережный, горный и степной. Интересно, что и диалекты в свою очередь подразделяются на различные говоры. Основные различия между диалектами и говорами – лексического и фонетического характера [3].

Лингвисты уже давно обратили внимание на то, что язык сохраняет идентичные черты лишь на определенной части территории своего распространения и только при определенных условиях.

Появление неологизмов в крымскотатарском языке заметно активизируется. Это характерно не только для крымскотатарского языка. Например, в тех регионах, где крымские татары проживают некомпактно, речь учащихся-билинггов характеризуется интерференционными явлениями, которые более ощутимо выступают при контактировании неродственных языков. Сходные, тождественные слова, которые только начинают входить в систему современной крымскотатарской лексики, могут быть освоены лишь по отношению к немногим словам. Например, сравнительная слабость и постоянство ударения в крымскотатарском языке, расхождения категории одушевленности/неодушевленности в русском, крымскотатарском и украинском языках, способы словообразования. Способ словообразования – одна из основных категорий, с помощью которой описываются процессы словообразования. Актуальность разграничения префиксально-суффиксального в крымскотатарском языке отмечалось исследователями. При этом можно отметить несовпадение характеристик ряда слов с точки зрения их образования.

При этом следует иметь в виду, что «чем выше экономический, политический и духовный уровень общества, тем меньший процент заимствований в языке, тем меньшую долю составляет экстралингвистический фактор и большую – интралингвистический, связанный с процессом освоения заимствований» [4, с. 233].

В силу демографических, социальных и культурных факторов в обществе происходит языковая интеграция, и в связи с этим образовалась разнохарактерная языковая среда. Среди них отмечается:

1) где население живет в основном компактно, большими этническими группами. реже – небольшими группами или селами (например, в основном только украинцы, русские, крымские татары, караимы), распространяется монолингвизм;

2) локально ограниченный билингвизм, который распространяется в районах, где в соседстве живут представители разных национальностей (например, билингвизм крымскотатарско-украинский, крымскотатарско-русский, украинско-русский и др.);

3) характерный для городов и поселков с многонациональным населением – полилингвизм (где распространено трехязычие, четырехязычие).

Таким образом, теснейшая связь языка и общества еще раз подтверждает, что одно и то же явление языка может по-разному восприниматься его различными носителями,

теми, для которых язык родной, и другими, для которых этот язык употребляется как второй.

Развитие языка связано с работой над фоновым и символическим значениями этнолексем. В школьной программе при изучении лексики отсутствует межъязыковое сопоставление, это свидетельствует о том, что практически не исследована проблема лингвокультурологического направления работы над крымскотатарской лексикой в школах с другими языками обучения.

Смешанные языковые контакты во многом определяют речевой барьер учащихся, что влиятельно сказывается на формировании их как билингвов, на уровень их речи, на выбор языка общения. В результате в такой языковой среде учащиеся – крымские татары наряду с родным языком овладевают в коммуникативных целях вторым языком, для общения с людьми других национальностей (в частности, языком местных жителей).

Эффективность работы над лексикой крымскотатарского языка вырастет, если знакомить учеников не только с основным лексическим, но и символическими значениями слова; применять регулярные лингвокультурологические сопоставления на материале тех языков, которые распространены в определенном регионе.

При этом обнаруживается следующая тенденция: в условиях двуязычия, где один из языков занимает доминирующие позиции, новые слова преимущественно появляются прежде всего в этом доминирующем языке (который может быть родным языком народа). Из этого языка новые слова путем заимствования проникают и в язык, являющийся родным [5, с. 42].

С течением времени влияние языковой политики привело к появлению различных крымскотатарско-русских, крымскотатарско-украинских билингвов, в частности крымскотатарско-русских билингвов, у которых русский, украинский выступают в качестве второго языка.

Для крымских татар-билингвов новым является украинский (как раньше и русский), вся его лексика, за исключением попавших в крымскотатарский язык заимствований.

В результате мы обнаруживаем еще одно подтверждение теснейшей связи языка и общества: одно и то же явление языка может по-разному восприниматься его различными носителями, теми, для которых язык родной, и другими, для которых язык употребляется как второй.

В сфере бытового общения имеет место широкое использование обоих языков. Внутри семей общение строится обычно на одном из двух языков. В некоторой части случаев стоит, вероятно, говорить о неустойчивом использовании в пределах семьи русского и украинского (русского и крымскотатарского) языков в зависимости от участников и ситуаций общения. Бытовое общение вне дома ведется также факультативно на одном из языков [2, с. 41].

Имея четкое представление о соответствующей языковой ситуации в Крыму, где функционирует множество языков и диалектов, можно определить трудности, с которыми сталкиваются учащиеся-билингвы.

Необходимо учитывать, что языковая среда обладает обучающим потенциалом и может выполнять различные функции:

- мотивационную (создавать мотивы естественной речевой деятельности и обучения);
- коммуникативную (включать учащихся-билингвов в общение на изучаемом языке);

- акселеративную (ускорять и облегчать процесс усвоения языка и культуры) [6, с. 70].

Изучение крымскотатарского языка в русских школах нередко воспринимается учениками как изучение предмета: в их сознании сужаются возможности крымскотатарского языка, т.к. русский язык является средством общения. Однако разнохарактерная языковая среда, функционирование и контактирование языков, относящиеся к разным языковым группам, влияют на социально-культурные и познавательные потребности.

Выводы. Значительные интерес для характеристики русско-украинского и русско-крымскотатарского двуязычия представляет вопрос использования этих языков в различных сферах жизни и деятельности населения Крыма. Этот вопрос заслуживает специальных исследований [2, с. 41].

В то же время родной язык и культура – часть духовного мира человека, который живет вне своей этнической родины, среди носителей разных языков, культур и связан с ними производственными, социокультурными и другими отношениями. Такое многообразное взаимодействие предусматривает глубокое знание и понимание культуры крымских татар, других народностей и национальных групп, составляющих единый народ Украины.

Список литературы

1. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. – 2-е изд. – М., 1969 – 380 с.
2. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. – Симферополь. Доля, 2002. – 392 с.
3. Эбубекиров С. Этнолингвистическая дифференциация крымтатар // Къасевет. – 1991. № 1 – С. 20.
4. Динамизм социальных процессов в постсоветском обществе: Материалы международного семинара. Вып. 1. – Луганск: Луганский государственный педагогический университет, 2000. – 294 с.
5. Баранникова П.А. Новые слова и словари новых слов. – М.: АН СССР, 1983. – 158 с.
6. Жеглова А.А. Активизация и использование компонентов русской языковой среды // Русский язык в грузинской школе. – 1985. – № 3. – С. 70.

Мамутова З.С. ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТА РОЗВИТКУ БІЛІНГВІЗМУ У МОВЛЕННЄВІЙ ДІЯЛЬНОСТІ УЧНІВ

У статті відображено особливості формування білінгвізму (функціонування кримськотатарської мови) в умовах активного контактування різносистемних мов.

Ключові слова: лінгвокультурологія, білінгвізм, мова, етнос, полілінгвізм, лексика, неологізми

Mamutova Z. PECULIARITIES OF FORMING AND DEVELOPING BILINGUISM IN THE SPEECH ACTIVITY OF PUPILS

The peculiarities of forming bilinguism (the functioning of Crimean tatar language) in the conditions of active contact of multisystem languages.

Key words: linguistics and culture shedites, bilinguism, speech, ethnicity polylinguism, vocabulary, neologisms

Поступила в редакцію 27.03.2007 г.